



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA



ORIENTAÇÕES PARA A REALIZAÇÃO DAS PROVAS

1. As provas do **Concurso Público de Provas e Títulos para Professor Adjunto A, do ILEEL – 40h/DE**, na *área de Tradução (inglês)*, Edital/PROREH/UFU/074/2014, serão aplicadas nos dias 10, 11 e 12 de dezembro de 2014, na sala 1U209, do Bloco U, do Campus Santa Mônica da Universidade Federal de Uberlândia, com início às 14 horas, do dia 10/12/2014.
2. O concurso constará de 2 (duas) etapas assim descritas:
 - 2.1. **Primeira Etapa: prova escrita, valendo 100 pontos, de caráter eliminatório e classificatório.**
 - 2.1.1 A prova escrita de conhecimentos consistirá em duas partes, uma parte teórica, valendo 70 pontos, e uma tradução, valendo 30 pontos, envolvendo as línguas portuguesa e inglesa, de caráter eliminatório e classificatório. Na primeira parte da prova, o candidato deverá produzir um texto dissertativo sobre um tema derivado de um dos itens do programa, sorteado na presença de todos, de uma lista de 10 (dez) pontos elaborada pela banca e dada a conhecer aos candidatos antes do sorteio. Após o sorteio do ponto, o candidato disporá de 01 (uma) hora antes do início da prova para consulta bibliográfica, sem poder se afastar do recinto onde a prova será realizada. Concluída a fase de consulta, será então iniciada a prova, que terá duração máxima de 03 (três) horas, não sendo permitido nenhum tipo de consulta durante sua realização (nem mesmo às anotações feitas durante o período de consulta). A Prova deverá ser redigida, em língua portuguesa, em folhas fornecidas e rubricadas pela Comissão Julgadora. Os itens do programa para a prova discursiva teórica serão: 1. O processo de tradução e as etapas do ato tradutório; 2. A tradução de textos técnico-científicos; 3. Ensino e avaliação da tradução; 4. Ferramentas tecnológicas e a prática tradutória; 5. Teorias contemporâneas da tradução; 6. Tradução e sistema literário; 7. Tradução e convencionalidade; 8. Teorias linguísticas da tradução; 9. Tradução e estudos de *corpora*; 10. Tradução, revisão e edição. Será avaliada a qualidade do texto dissertativo produzido, adotando-se os seguintes parâmetros: fluência redacional e propriedade de expressão; pertinência da terminologia e do léxico usados; estrutura linguística; fluência na redação; densidade teórica; profundidade do tratamento dado ao tema; adequação do texto ao tema; intertextualidade e pertinência bibliográfica. Na segunda parte da prova, o candidato deverá traduzir um texto envolvendo as línguas portuguesa e inglesa, a ser escolhido pela Banca Examinadora, com extensão compatível com o tempo de realização da tradução. O candidato disporá de 01 (uma hora) para realizar a tradução. Será avaliada a qualidade do texto traduzido adotando-se os seguintes parâmetros: correção linguística; adequação estilística e aspectos da tradução (omissões;

aproximações; colocações; contrassensos etc.). A prova escrita não poderá conter qualquer menção a nome ou forma de identificação nominal, de modo a garantir que os candidatos não possam ser identificados pela Comissão Julgadora quando da correção da prova. Não será permitido o uso de dicionários para a realização da prova de tradução.

2.2. Segunda etapa: prova didática, valendo 100 pontos, de caráter classificatório.

2.2.1 A prova didática consistirá de uma aula em nível de graduação (apresentação oral), tomando como referência e público-alvo os alunos do Curso de Bacharelado em Tradução, observada a ordem de inscrição e a ser desenvolvida sobre um dos itens oriundos do programa, sorteado com, no mínimo, 24 horas e, no máximo, 36 horas de antecedência, abrangendo assuntos do programa. A prova didática poderá ser ministrada em língua portuguesa ou inglesa, a critério da Comissão Julgadora, que informará sua decisão aos candidatos no momento do sorteio do tema. A sessão é pública e terá duração mínima de 40 e máxima de 50 minutos, podendo haver um acréscimo de até 20 minutos para arguição do candidato pela Comissão Julgadora. As provas serão gravadas em áudio e vídeo que assegurem boa qualidade e seu conteúdo poderá ser consultado por quaisquer candidatos, quando da divulgação dos resultados parciais. Para a prova didática, serão utilizados os seguintes parâmetros: organização e estrutura da aula; objetivos claros e busca de sua consecução; passos e procedimentos adotados; adequação dos recursos didático-metodológicos utilizados; recorte adequado do tema; adequação ao público-alvo; adequação ao contexto educacional brasileiro contemporâneo; clareza e fluência na apresentação; pertinência teórico-bibliográfica afim; observação do tempo mínimo e máximo para a aula e distribuição do tempo para os itens apresentados.

2.2.2 **Prova de títulos, valendo 100 pontos, de caráter classificatório.** A apreciação de títulos será realizada como etapa posterior à prova escrita e somente apresentarão os títulos os candidatos aprovados na primeira etapa, conforme orientações publicadas no Edital/PROREH/UFU/074/2014.

PROGRAMA E BIBLIOGRAFIA DO CONCURSO PÚBLICO DE PROVAS DE TÍTULOS PARA PROFESSOR ADJUNTO A DO ILEEL, NA ÁREA DE TRADUÇÃO (INGLÊS).

PROGRAMA

1. O processo de tradução e as etapas do ato tradutório;
2. A tradução de textos técnico-científicos;
3. Ensino e avaliação da tradução;
4. Ferramentas tecnológicas e a prática tradutória;
5. Teorias contemporâneas da tradução;
6. Tradução e sistema literário;
7. Tradução e convencionalidade;
8. Teorias linguísticas da tradução;
9. Tradução e estudos de *corpora*;
10. Tradução, revisão e edição.

BIBLIOGRAFIA

O candidato deverá fundamentar-se em bibliografia abaixo relacionada, ou em bibliografia pertinente, tomando como parâmetro os itens do Programa e as reflexões mais recentes em discussão nesta área do conhecimento específico. Será permitida consulta bibliográfica prévia de uma hora à aplicação da prova escrita, o que ocorrerá imediatamente após o sorteio do ponto para dissertação, conforme definido no Item 2.2.1 destas orientações.

ALVES, Fábio, MAGALHÃES, Célia, PAGANO, Adriana. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000.

ALVES, Fabio, PAGURA, Reinaldo. *The interfaces between written translation and simultaneous interpretation: instances of cognitive management with a special focus on the memory issue*. In: Proceedings of the XVI FIT World Congress. Vancouver, Canadá, 2002.

ALVES, Fabio, MAGALHÃES, Célia, e PAGANO, Adriana (Ed.). *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2005, 303 p. (Humanitas).

ARROJO, Rosemary. *Oficina de tradução*. São Paulo: Editora Ática, 1990.

AUBERT, F. H. Tradução técnico-científica e terminologia: um ensaio exploratório de uma via de mão dupla. *TradTerm7*, São Paulo, v.7, 2001, p. 41-52.

AUSTERMUHL, Frank. *Electronic tools for translators*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2001.

AZENHA Jr., J. *Tradução técnica e condicionantes culturais: primeiros passos para um estudo integrado*. São Paulo: Humanitas, 1999.

BAKER, M. (Ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge, 1998.

BASSNETT, Susan. *Translation Studies*. London: Routledge, 1994.

- BASSNETT, Susan; BUSH, Peter. *The Translator as Writer*. London and New York: Continuum, 2006.
- BERBER SARDINHA, Tony. *Linguística de corpus*. Barueri, SP: Manole, 2004.
- DESLISLE, Jean, WOODSWORTH, Judith. *Os tradutores na história*. Tradução de Sérgio Bath. São Paulo: Editora Ática, 1998.
- GENTZLER, Edwin. *Teorias contemporâneas da tradução*. Trad. Marcos Malvezzi. 2. ed. rev. São Paulo: Madras, 2009. (Original: Contemporary translation theories, 1993).
- JONES, R. *Conference interpreting explained*. Manchester: St Jerome Publishing, 2002.
- HURTADO ALBIR, Amparo. *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, 1999.
- HURTADO-ALBIR, Amparo. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- KRIEGER, Maria da Graça, FINATTO, Maria José B. *Introdução à Terminologia: teoria e prática*. São Paulo: Contexto, 2004.
- MELBY, Alan. *The possibility of language: a discussion of the nature of language, with implication for human and machine translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishers, 1995.
- MILTON, John. *Tradução: teoria e prática*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.
- MOSSOP, Brian. *Revising and Editing for Translators*. 3rd edition. London and New York: Routledge, 2014.
- MUNDAY, Jeremy. *Introducing Translation Studies*. London: Routledge, 2001.
- NOGUEIRA, Danilo; NOGUEIRA, Vera Maria Conti. Por que usar programas de apoio à tradução? Florianópolis, *Cadernos de Tradução*, v. 2, nº 14, 2004, p. 17-35
- OLOHAN, Maeve. *Introducing corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004, 220 p.
- PAGANO, Adriana, VASCONCELLOS (Org.). *Cadernos de Tradução XVII*, Formação de tradutores e pesquisadores em estudos da tradução. Florianópolis: UFSC/NUT, 2006/1.
- PAGURA, Reynaldo. *A interpretação de conferências no Brasil: história de sua prática profissional e a formação de intérpretes brasileiros*. Tese de Doutorado. Faculdade de Filosofia e Letras da Universidade de São Paulo, 2010.
- PYM, Anthony; FALLADA, Carmina; BIAU, José Ramón; ORENSTEIN, Jill (Ed.). *Innovation and e-learning in translator training*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2003.
- PYM, Anthony; PEREKRESTENKO, Alexander; STARINK, Bram (Ed.). *Translation technology and its teaching (with much mention of localization)*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2006.
- RODRIGUES, Cristina Carneiro. *Tradução e Diferença*. São Paulo: Editora da Unesp, 2000.
- TAGNIN, Stella (Org.). *Cadernos de Tradução IX*, Tradução e Corpora. Florianópolis: UFSC/NUT, 2002/1.

TAGNIN, Stella Ester Ortweiler. *O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas*. São Paulo: Disal, 2005.

TAGNIN, Stella, VALE, Oto Araújo. *Avanços da linguística de corpus no Brasil*. São Paulo: Humanitas, 2008.

TOURY, Gideon. *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 1995. 311p. (Benjamins Translation Library).

VENUTI, L. (Ed.). *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 2000.